

Министерство образования и науки Российской Федерации
Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского

«Утверждаю»

Проректор по учебной и методической
деятельности

_____ В.О. Курьянов

«__» _____ 2014 года

ПРОГРАММА

вступительного испытания по предмету «основной иностранный язык» для
поступления по программе подготовки «магистр»

направления подготовки 45.04.01 Филология

(Теория и практика перевода (французский язык и литература))

Симферополь 2014 г.

Программа вступительного испытания разработана:
д.филол.н., проф. А.Д. Петренко, д.филол.н., проф. Н.А. Ищенко.

Утверждено на заседании Ученого совета факультета иностранной филологии

Протокол № 5 от 02 декабря 2014 года

Глава Ученого совета
факультета иностранной филологии,
декан факультета

проф. А.Д. Петренко

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Прием абитуриентов, имеющих высшее образование, подтверждаемое присвоением лицу одной из следующих квалификаций (степеней): «бакалавр», «специалист», «магистр», для поступления по программам подготовки «магистра» направления подготовки 45.04.01 Филология (профиль: французский язык и литература, магистерская программа Теория и практика перевода) проводится по результатам вступительного испытания по основному иностранному языку (французскому). Оно проходит в форме устного экзамена, который включает вопросы по учебным дисциплинам цикла общепилологической подготовки («Введение в спецфилологию», «Введение в языкознание», «Теоретическая фонетика», «Введение в переводоведение», «История иностранного языка», «Теоретическая грамматика», «Теория языкознания», «Лексикология», «Стилистика») и дисциплин цикла профессиональной подготовки.

Бакалавр (специалист, магистр), который проходит вступительное испытание для поступления по программам подготовки «магистра» должен иметь фундаментальные знания в области переводоведения, владеть методикой адекватного перевода (выбора переводческих стратегий) с родного языка на иностранный и с иностранного языка на родной, использовать полученные знания в различных видах устной и письменной коммуникации.

Вступительное испытание для поступления по программам подготовки «магистра» направления подготовки 45.04.01 Филология (профиль: французский язык и литература, магистерская программа Теория и практика перевода) предусматривает следующие требования:

- иметь представление об основных мировоззренческих теориях и концепциях в отросли гуманитарных и социально-экономических наук, уметь анализировать социальные проблемы и процессы, использовать методы этих наук в разных видах профессиональной и социальной деятельности;
- знать этические и правовые нормы, которые регулируют отношения между людьми, отношение человека к окружающей среде;
- владеть современными научными методами филологических исследований на уровне, который необходим для решения практических задач, который возникают во время выполнения профессиональных обязанностей;
- быть подготовленным для продолжения обучения, профессиональной деятельности в ином окружении;
- владеть развитой культурой мышления, уметь четко и логично выражать свои мысли как устно, так и письменно;
- владеть навыками научной организации труда, иметь представление о возможностях и методах применения компьютерной техники в своей профессиональной деятельности;
- быть способным овладеть новыми знаниями, критически оценивать приобретенный опыт с позиций последних достижений филологической науки и социальной практики;

- понимать основные проблемы своей профессии, дисциплин, которые определяют конкретную отрасль его деятельности;
- иметь достаточную подготовку для самостоятельного построения и использования в практической деятельности разных методик анализа явлений и процессов.

Вступительное испытание для поступления по программам подготовки «магистра» направления подготовки 45.04.01 Филология (профиль: французский язык и литература, магистерская программа Теория и практика перевода) должно показать:

- уровень свободного владения иностранным (французским) языком;
- уровень владения материалом фундаментальных теоретических курсов по основному иностранному языку;
- систематичность знаний и уровень свободного владения материалом курсов «Введение в переводоведение» и «Практика перевода»;
- детальную лингвостилистическую и переводческую интерпретацию оригинальных текстов-источников разнообразной жанровой направленности;
- владение методикой адекватного устного и письменного перевода.

Испытание проходит в устной форме, на подготовку абитуриенту дается 1,5 часа (90 минут), объем печатного текста не должен превышать 5000 печатных знаков.

СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

1. Переводоведение

1. Traduction en tant que l'activité (notion de l'interprétation).
2. Modes d'interprétation.
3. Variétés de traductions.
4. Types de traductions.
5. Traduction automatique.
6. Traduction pragmatique: écoles de pensée.
7. Transcription et translittération en traduction.
8. Dictionnaire de traduction.
9. Les faux-amis.
10. L'interprétation dans les institutions européennes.
11. Relecture assistée par ordinateur
12. Traduction en tant que le métier: traducteur généraliste.
13. Traduction en tant que le métier: traducteur spécialisé.
14. Traduction en tant que le métier: localiseur / localisateur.
15. Traduction en tant que le métier: sous-titreur
16. Traduction en tant que le métier: surtitreur.
17. Traduction en tant que le métier: traducteur d'édition.

18. Traduction en tant que le métier: traducteur judiciaire / assermenté / expert.
19. Traduction en tant que le métier: cybertraducteur.
20. Contraintes de qualité de la traduction.

2. Теоретические вопросы

1. Le rôle des emprunts aux langues slaves dans le vocabulaire de la langue française.
2. La notion sur les styles fonctionnels de la langue française.
3. La formation des mots du français contemporain.
4. Le fonds usuel du lexique français et ses traits distinctifs.
5. Les différenciations territoriales du lexique français.
6. Types des classifications des langues romanes. Approche générale.
7. Histoire de l'orthographe française.
8. L'origine de la langue française. Situation linguistique en Gaule du IX s.
9. Les différenciations sociales du lexique français.
10. La notion sur les styles de prononciation de la langue française.
11. Les figures de la pensée et les tropes stylistiques.
12. Caractéristique du système vocalique de la langue française.
13. Caractéristique du système consonantique de la langue française.
14. Caractéristique structurale de l'ancien français.
15. Analyse comparative du substantif français.
16. Analyse comparative du verbe français.
17. Analyse comparative de l'adjectif français.
18. La phrase complexe en tant qu'unité syntaxique.
19. Problèmes actuels de la philologie romane.
20. Langue latine en tant que source des langues romanes. La romanisation de la Gaule.

3. Комплексный анализ оригинального текста (в контексте переводческих стратегий).

Литература:

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение [Текст] / И. С. Алексеева // М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
2. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода [Текст] / Е.В.Аликина // Издательство: Восточная книга ., 2010
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) [Текст] /Л.С.Бархударов // М.: «Международ. отношения», 1975 г. - 240 с.
4. Бурляй С.А. «Устный перевод. Le Français » – М.: 2005.

5. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) [Текст] /В.С.Виноградов // М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
6. Вине Ж.-П., Дарбельне Ж. Технические способы перевода [Текст] / Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне // М., 1978. - С. 157-167
7. Гарбовский Н.К. Теория перевода. [Текст] / Н.К. Гарбовский // М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
8. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. «Теория и практика перевода» – М.: «Интердиалект +», 2000.
9. Гак В.Г. Сопоставительные исследования и переводческий анализ [Текст] / В.Г.Гак // М., 1979. - С. 11-21
- 10.Гак В.Г. Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык М., 2012
- 11.Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] /В.Н.Комиссаров // М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
- 12.Казакова О.Особенности художественного перевода. Практикум-хрестоматия [Текст] / О. Казакова // Издательство: [Феникс](#)., ISBN 5-222-09818-4; 2007 г.
- 13.Латышев Л.К. «Технология перевода» – М., - 2000..
- 14.Миньяр-Белоручев Р.К. «Курс устного перевода. Французский язык». – М.: 2005.
- 15.Паршин А. Теория и практика перевода [Текст] /А. Паршин// СГУ.-1999-с. 202
16. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / [Текст] / М.: АСТ: Восток—Запад, 2007. — 448 с.
- 17.Скворцов Г.П. «Учебник по устному последовательному переводу». – СПб.: Изд-во Союз, 2000.
- 18.Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю. Теория и практика художественного перевода [Текст] / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов // Издательство: Академия., 2005
- 19.Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов с элементами скорописи на английском языке Учебное пособие. [Текст] / Е.В.Терехова // М., Флинта, 2012. - 320 с.
- 20.Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) [Текст] /А. В. Федоров// М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. - 416 с.
- 21.Флорин С. «Муки переводческие» – М., 1987.
22. Чернов Г. В. Основы синхронного перевода. [Текст] /Г.В.Чернов // М., 1987.
- 23.Чернов Г. В. Теория и практика синхронного перевода. [Текст] /Г.В.Чернов// М.: Межд. отношения, 1978.
- 24.Ширяев А. Ф. Синхронный перевод. [Текст] / А.Ф.Ширяев // М., 1979.
- 25.La correspondance commerciale. Paris, Nathan, 2000, 159 p.

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА

1. Катагощина Н.О. О современном французском произношении / Н.О. Катагощина. – М., 1974.
2. Щерба Л.В. Фонетика французского языка / Л.В. Щерба. – М. : Просвещение, 1963.
3. Гак В.Г. Французская орфография / В.Г. Гак. – М., 1956.
4. Гордина М.В. Фонетика французского языка / М.В. Гордина. – М., 1963.
5. Соколова В.С. Фонетика французского языка / В.С. Соколова. – М., 1983.
6. Соколова В.С. Фонетика французской разговорной речи / В.С. Соколова, Н.И. Портнова. – М., 1990.
7. Шигаревская Н.А. Теоретическая фонетика французского языка. - *Traité de phonétique française, cours théorique*. - М., 1982
8. Бурчинский В.Н. Теоретическая фонетика французского языка. – М., 2006.
9. Федоров В.А. Теоретическая фонетика французского языка: Учебно-методическое пособие для вузов. - Воронеж, 2008.
10. Щерба Л.В. Фонетика французского языка. – М., 1963.
11. Ганиев Ж. В. Социофонетика и фоностилистика. Социально-лингвистические исследования. – М., 1976.
12. Зиндер Л.Р. Общая фонетика. – М., 1979.

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА

1. Аврамов Г.Г. Тексты лекций по теоретической грамматике французского языка (на франц. языке). Ч. I. Морфология. – Ростов-на-Дону, 2004; 2006 (Изд. 2-е исп. и доп.)
2. Аврамов Г.Г. Тексты лекций по теоретической грамматике французского языка (на франц. языке). Ч. II. Синтаксис. - Ростов-на-Дону, 2005.
3. Аврамов Г.Г. Практикум по теоретической грамматике французского языка / Учебное издание для самостоятельной работы студентов 4 курса факультета иностранных языков. - Ростов-на-Дону, 2006.
4. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. - М.; 2000.
5. Васильева Н.М., Пицкова Л.П. Французский язык: Теоретическая грамматика: Морфология: Синтаксис: Ускоренный курс. - М., 1991.
6. Реферовская Е.А., Васильева А.К. Теоретическая грамматика современного французского языка (на франц. языке). Ч. I: Морфология. - М., 1982.
7. Реферовская Е.А., Васильева А.К. Теоретическая грамматика современного французского языка (на франц. языке). Ч. II: Синтаксис простого и сложного предложения. - М., 1983.
8. Гак В. Г. Языковые преобразования. - М., 1998.
9. Елифанцева Н.Г. Французский синтаксис (в сопоставлении с синтаксической системой русского языка). - М., 2001.
10. Илия Л.И. Пособие по теоретической грамматике французского языка. - М., 1979.

11. Пицкова Л.П. Грамматическая категория вида в современном французском языке. – М., 1982.
12. Реферовская Е.А. Коммуникативная структура текста. - Л., 1989.
13. Скрелина С.М. Хрестоматия по теоретической грамматике французского языка. – Л., 1980.
14. Тарасова А.Н. Категория эмфазы в современном французском языке. - М., 1992.

ИСТОРИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

1. Скрелина Л.М., Становая Л.А. История французского языка М. Высшая Школа 2001
2. Debrenne M. Histoire de la langue française. Материалы к курсу, Новосибирск 2011.
3. Клоков В.Т. Развитие языковой ситуации в регионах Франции . Саратов, 2009 (<http://www.sgu.ru/ie/fil>).
4. Алисова Т.Б., Репина Т.А., Таривердиева М.А. Введение в романскую филологию. М., 2007.
5. Доза А. История французского языка. М., 2006.
6. Катагощина Н.А., Гурычева М.С., Аллендорф К.А. История французского языка. М., 1976.
7. Волкова З.Н. Истоки французского литературного языка. М., 2008.
8. Сергиевский М.В. История французского языка. М., 2008.
9. Болдина Л.А. История французского языка. Краткий курс лекций. Ростов н/Д., 2006.
10. Браше О. Историческая грамматика французского языка. М., 2005.
11. Реферовская Е.А. Формирование романских литературных языков. Французский язык. М., 2007.
12. Гурычева М.С. Народная латынь. М., 2008.
13. Бурсье Э. Основы романского языкознания. М., 2004.
14. Волкова З.Н. Эпос Франции: История и язык французских эпических сказаний. М., 2009.

ЛЕКСИКОЛОГИЯ

1. Багана Ж., Хапилина Е.В. Контактная лингвистика. Взаимодействие языков и билингвизм. М.: Флинта, 2010.
2. Бенвенист Э. Общая лингвистика. . М.: Директ- Медия, 2009.
3. Гак В.Г. Языковые преобразования. Виды языковых преобразований. Факторы и сфера реализации языковых преобразований: [монография] / М. : Либроком, 2010.
4. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение Учеб. пособие для студентов вузов /М. : Академия, 2008.
5. Руженцева Т. С. Лексикология: учебно-практическое пособие [Электронный ресурс]. М.: Евразийский открытый институт, 2011. 127 с. Режим доступа <http://www.biblioclub.ru/book/91060>

6. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка [Текст] : учеб. для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. / М. : Высш. шк., 1987.
7. Лопатникова Н.Н. Лексикология современного французского языка (на франц. языке). – М.: Высшая школа, 2001. – С. 227-253.
8. Тимескова И.Н., Тархова В.А. Лексикология современного французского языка (на франц. языке). – Л.: Просвещение, 1967. – С. 161-186 .

Интернет-ресурсы:

1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам: <http://window.edu.ru/>
2. Бесплатный онлайн переводчик текстов и сайтов: <http://www.translate.ru/>
3. Новостной и почтовый портал с интерфейсом на французском языке: <http://fr.yahoo.com/>
4. Официальный сайт Президента Франции: <http://www.elysee.fr/president/accueil.1.html>
5. Видеоматериалы на французском языке:
<http://www.tsr.ch/>
<http://www.publicsenat.fr/>
http://www.publicsenat.fr/emissions/bibliotheque_medicis/
<http://www.tv-replay.fr/bibliotheque-medicis/>
6. Французское радио on-line: <http://www.rfi.fr/>
7. Французское телевидение on-line: <http://www.france24.com/fr/>
8. Интернет-энциклопедия на французском языке: http://fr.wikipedia.org/wiki/Wikipédia:Accueil_principal
9. Журнал «Французский язык в мире» (Revue internationale des professeurs de français langue étrangère): <http://nathan-cms.customers.artful.net/fdlm-v2/>
10. Форум InFrance: <http://www.infrance.ru/>
11. Французские газеты и журналы:
<http://www.lemonde.fr/>
<http://tempsreel.nouvelobs.com/>
<http://www.liberation.fr/>
<http://www.lefigaro.fr/>
<http://www.latribune.fr/accueil/a-la-une.html>
<http://www.leparisien.fr/actualites-informations-direct-videos-parisien>
12. Corpus Frantext: <http://www.cnrtl.fr/corpus/frantext/>
13. Corpus de Référence du Français parlé: <http://sites.univ-provence.fr/delic/corpus/index.html>
14. Corpus d'entretiens spontanés: <http://www.llas.ac.uk/resources/mb/80>
15. Dictionnaire français en ligne gratuit: <http://www.le-dictionnaire.com/>
16. European Corpus Initiative (ECI): <http://www.elsnet.org/eci.html>

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ОТВЕТОВ СТУДЕНТОВ НА ВСТУПИТЕЛЬНОМ ИСПЫТАНИИ

Итоговая оценка на экзамене представляет собой среднее арифметическое оценок за ответы на каждый из трех вопросов: по теории перевода, теории языка,

анализу оригинального иностранного текста и переводческих стратегий при передаче его на язык перевода. Ответ на каждый из трех вопросов оценивается по 100-бальной шкале.

1. Вопросы по теории перевода.

90 – 100 баллов: абитуриент демонстрирует глубокое знание вопроса, видов перевода, переводческих методик, понимание основ переводческой деятельности, а также подачу материала на правильном иностранном языке с соблюдением орфоэпических норм в нормальном темпе.

74 – 89 баллов: абитуриент демонстрирует знание, в целом, материала по теории перевода, но при этом у абитуриента отсутствует четкость понимания некоторых переводческих трансформаций, а также абитуриент допускает незначительное количество речевых ошибок, которые не имеют коммуникативного значения.

60 – 73 баллов: абитуриент имеет базовые знания, однако затрудняется проанализировать некоторые переводческие стратегии, а также допускает значительные отклонения от языковых норм.

0 – 59 баллов: в случае несоблюдения критериев оценки «удовлетворительно».

2. Вопросы по теории языка (сравнительный аспект).

90 – 100 баллов: абитуриент демонстрирует полное понимание соответствующего научной проблемы, языкового явления и подает материал на правильном иностранном языке с соблюдением орфоэпических норм в нормальном темпе.

74 – 89 баллов: абитуриент демонстрирует общее понимание проблемы, за исключением знания отдельных деталей и допускает незначительное количество речевых ошибок, которые не влияют на содержание ответа.

60 – 73 баллов: абитуриент демонстрирует понимание сути вопроса при отсутствии глубины проникновения в материал и существенные подробности, а также допускает значительное количество речевых ошибок.

0 – 59 баллов: в случае несоблюдения критериев оценки «удовлетворительно».

3. Анализ оригинального иностранного текста и переводческих стратегий при передаче его на язык перевода.

90 – 100 баллов: абитуриент может применять знания по теоретическому курсу иностранного языка, переводоведению, то есть может найти в тексте явления трудные для перевода, элементы стиля автора, а также может излагать этот материал на правильном иностранном языке в нормальном темпе.

74 – 89 баллов: абитуриент может выделить основные языковые и стилистические черты текста, имеющих значение при переводе, при наличии незначительного количества речевых ошибок.

60 – 73 баллов: абитуриент может выделить в тексте только некоторые явления анализа оригинального текста и переводческих стратегий, а также допускает ряд речевых ошибок.

0 – 59 баллов: в случае несоблюдения требований к оценке «удовлетворительно».

Минимальное количество баллов, подтверждающее успешное прохождение вступительного испытания, составляет **65**.

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского

«Утверждаю»
Председатель приемной
комиссии _____

Экзаменационный билет № 1

вступительного испытания по основному иностранному языку для поступления на направление подготовки 45.04.01 Филология (Теория и практика перевода (французский язык и литература))

1. Types de traduction.
2. L'adjectif (caractéristique générale, classes grammaticales).
3. Комплексный переводческий анализ французского текста и его интерпретация в системе родного языка.

Председатель отборочной комиссии _____